

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	DLRSC
Domeniul de studii	Limba și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și literatura ucraineană – O limbă și literatură modernă (franceză, engleză)/Limba și literatura română Conversie Limba și literatura ucraineană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CURS OPȚIONAL – TRADUCEREA TEXTULUI JURIDICO-ADMINISTRATIV				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Anamaria GAVRIL				
Titularul activităților de seminar	Asistent univ. dr. Angela ROBU				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoría formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoría de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	0	Proiect	0
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	0	Proiect	0

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	13
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	15
II d) Tutoriat	2
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Discipline studiate anterior: Curs practic limba ucraineană; Limba ucraineană contemporană (Fonetică; Lexicologie; Morfologie)
Competențe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe limba ucraineană nivel mediu

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă
Desfășurare aplicații	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar dotată cu tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> familiarizarea studenților cu terminologia contrastiv-comparativă româno-ucraineană și ucraineano-română din domeniul științelor juridice și administrative; găsirea unor echivalențe în traducerea textelor juridico-administrative; realizarea de conexiuni între cunoștințele dobândite la disciplina limba ucraineană contemporană și cele dobândite la cursul similar de limba română;
-------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> modalități prin care se efectuează traducerea textelor juridico-administrative, mai ales în situațiile în care unii termeni lipsesc într-o limbă sau alta sau în situația în care există mai multe variante traductologice.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> acest curs încurajează dezvoltarea unui vocabular bogat în limba ucraineană, urmare a cunoașterii particularităților acestei limbi.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea dificultăților traducerilor textelor juridico-administrative; cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei juridico-administrative ucrainene.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> deprinderea de a folosi termenii juridico-administrativi; capacitatea de a traduce texte juridico-administrative.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Види юридичного перекладу	2	Curs sintetic, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs cu textele discutate.
2. Переклад ділової документації	2		
3. Лексико-граматичні труднощі перекладу	2		
4. Особливості перекладу юридичних текстів	2		
5. Кодекс адміністративного судочинства	2		
6. Кримінальний кодекс	2		
7. Труднощі юридично-адміністративного перекладу	2		

Bibliografie

Федоров, А.В., *Основи загальної теорії перекладу*, М: Філологія, 2013

Білоус, О. М., *Теорія перекладу: навчальний посібник*, Кировоград, 2002

Bibliografie minimală

Гончаренко, В. Г., *Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький*, Київ, Либідь, 1995

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Переклад паспорта, свідоцтва народження, про смерть, про укладання шлюбу	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Переклад довіреності	2		
3. Переклад контрактів, угод	2		
4. Переклад фінансового доручення та гарантії	2		
5. Обвинувальні висновки	2		
6. Юридичні тексти	2		
7. Адміністративні тексти	2		

Bibliografie

Білоус, О. М., *Теорія перекладу: навчальний посібник*, Кировоград, 2002

Bibliografie minimală

Гончаренко, В. Г., *Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький*, Київ, Либідь, 1995


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului


<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei vine în completarea competențelor asigurate de studiile în domeniul <i>Limbă și literatură</i>, asigurând o serie de competențe specifice, utile atât în formarea studenților ca specialiști filologi, cât și pe piața muncii: cunoștințe teoretice de lexicologie, cu precădere a celor referitoare la lexicologia limbii ucrainene (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoașterea aprofundată a lexicului ucrainean (traduceri, interpretariat) etc.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la relațiile semantice dintre cuvinte, la formarea acestora, la etimologie.	Examinare scrisă (test)	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice.	Referat	50.00%
Standard minim de performanță			

- însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii;
- cunoașterea problemelor de bază din domeniu;

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
19.09.2017		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2017	

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
26.09.2017	